



II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el plurilingüismo

LIVRE DES RESUMES
PANEL DE FRANÇAIS

ß DEUTSCH
& ENGLISH
ñ ESPAÑOL
à CATALÀ
Ç FRANÇAIS
布 中文

Lecciones magistrales
Mesas redondas
Comunicaciones
Talleres
Pósters



Nebrija
Universidad

Universidad Nebrija

26-28 de junio de 2014

Campus de la Dehesa de la Villa
C/ Pirineos, 55 - 28040 Madrid

www.congresolenguasnebrija.es
congresolenguas@nebrija.es

Contenido

DAVID, CATHERINE Y ABRY, DOMINIQUE. Université Stendhal-Grenoble, Francia Plurilinguisme, hétérogénéité des classes et didactique de la grammaire en FLE	2
DOGORITI, ELEFTHÉRIA; VYZAS, THÉODORE Y ISERIS, GEORGES. Département LEA, IUT d'Epire, Grèce L'usage conjoint du social bookmarking et de l'écriture collaborative en wiki au bénéfice de la traduction spécialisée et de l'acquisition terminologique	2
HANA, MERAZKA. École normale supérieure de Constantine-Algérie- Quel dispositif adopter, pour un rendement souhaitable à l'oral en cours de FLE ?.....	3
HANA, MERAZKA. École normale supérieure de Constantine-Algérie- "Les chants en cours de FLE : quelles utilisations ? Pour quel apport ?"	4
JONES, ABRAM J.. University of California, Davis, États-Unis A Focus on Form Approach to Teaching French Adjectival Morphology	5
LAMOUREUX, THOMAS. Institut Français, UNED, Madrid, Espagne Analyse des ressources audiovisuelles pour l'apprentissage du FLE élaborées par les télévisions.....	5
LEBEL, MARIE-ÉLAINE Y LANGEVIN, FRANCIS. Collège Glendon – Université York y University of Toronto, Canada Approche par genre et évaluation de la communication orale dans un enseignement universitaire du français, langue seconde : le groupe de discussion et le suivi des pairs.....	6
PARÍS ÁLVAREZ, CRISTINA. Universidad Autónoma de Madrid, Espagne Importancia de la intervención docente en la creación de actividades para el aula de FLE.	6
SMAILI, WAJIHA Y BAZ, RIMA. Université libanaise, faculté de pédagogie Analyse des interactions en cours de langue française à l'université libanaise, préparation des fiches pour une gestion de classes participatives	7
URIBE SALAMANCA, EDGA MIREYA Y VEAU, FRÉDÉRIC. Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 - Université Paris-Est Créteil Paris 12, France Le plurilinguisme et le langage publicitaire : universalisation dans la diversité	8
VENAILLE, CAROLINE. Università di Sassari – Universitat de Barcelone, Espagne Développer le savoir-être d'apprenants à travers l'intercompréhension pour une lecture multilingue et interculturelle de l'actualité sur Internet.....	9

LA INFORMACIÓN SOBRE FECHAS, HORARIOS Y AULAS DE LAS INTERVENCIONES LA PODRÁN ENCONTRAR EN EL PROGRAMA CORRESPONDIENTE

DAVID, CATHERINE Y ABRY, DOMINIQUE. Université Stendhal-Grenoble, Francia
Plurilinguisme, hétérogénéité des classes et didactique de la grammaire en FLE

Le sujet de cet atelier concerne la didactique de la grammaire en FLE. Il propose une réflexion autour de l'appropriation des pronoms relatifs simples et composés pour des apprenants de niveaux A et B du CECRL, dans une classe multilingue et multiculturelle. Nous démontrerons: 1/la nécessité que l'enseignant adapte sa démarche en fonction des systèmes linguistiques des apprenants ; 2/ le bénéfice d'un tutorat mis en place entre apprenants de niveaux différents pour améliorer la compréhension des nouvelles formes linguistiques. 3/ l'importance de la mise en place d'une démarche interactive et sémantique tenant compte autant de l'oral que de l'écrit pour surmonter les difficultés des apprenants à s'approprier ces formes.

Nous montrerons combien il peut être pertinent d'utiliser une démarche contrastive pour que les apprenants puissent mieux acquérir les nouvelles formes morphologiques. Nous montrerons aussi comment une démarche inductive centrée sur le sens motive les apprenants qui participent activement notamment lors du tutorat mis en place entre forts et faibles. Ces derniers se les approprient mieux car ils réfléchissent à la formation et l'emploi des pronoms relatifs sur un corpus qui fait sens pour eux. Nous montrerons enfin comment cette situation d'enseignement problématique (public multilingue et multi-niveaux) peut devenir au contraire un contexte constructif et original pour aborder la grammaire.

Les classes multi-niveaux sont fréquentes et les manuels de langue ne tiennent pas compte de cette situation d'enseignement. Cet atelier se propose de donner aux enseignants de langues des démarches leur permettant d'y faire face.

DOGORITI, ELEFTHÉRIA; VYZAS, THÉODORE Y ISERIS, GEORGES. Département LEA, IUT d'Epire, Grèce

L'usage conjoint du social bookmarking et de l'écriture collaborative en wiki au bénéfice de la traduction spécialisée et de l'acquisition terminologique

Cet article fait état de la deuxième étape d'une recherche empirique sur les processus d'apprentissage individuels et collaboratifs qui ont lieu lorsque des apprenants en cours de traduction spécialisée (français -grec, italien- grec) en milieu universitaire interagissent aussi bien au niveau cognitif qu'au niveau des connaissances avec deux outils supportant des processus d'apprentissage cognitifs et sociaux tels le wiki et le social bookmarking (tagging social / étiquetage social). Suivant le modèle de co-évolution des systèmes sociaux et cognitifs proposé par Kimmerle, Cress, et al. (2010) et par Cress & Kimmerle (2008) pour expliquer comment l'apprentissage et l'acquisition de connaissances ont lieu lors de la pratique du tagging et de l'écriture collaborative en wiki, pendant la première étape nous avons montré, entre autres, que la conjonction de ces deux outils a favorisé chez les apprenants

l'émergence de conflits cognitifs et sociocognitifs aboutissant, via l'assimilation, à l'accommodation des connaissances, fruit d'un processus d'apprentissage individuel et collaboratif à la fois.

Dans cette étude, nous nous proposons de rapprocher la théorie de Delisle (1984), qui propose une méthode de traduction fondée sur l'analyse du discours, c'est-à-dire sur l'analyse du processus cognitif de l'opération traduisante, du modèle proposé par Kimmerle, Cress, et al. (2010) pour montrer à quel degré, à travers des activités d'apprentissage, les étapes de reformulation et d'analyse justificative du processus de traduction en tant que processus cognitifs, correspondent aux processus internes et externes d'assimilation et d'accommodation amenant à l'apprentissage individuel et collaboratif.

A partir des données recueillies lors de la première étape de cette expérience, nous nous procéderons : a) à la présentation de l'impact sur le comportement des étudiants que l'usage conjoint de deux outils sociocognitifs a eu au niveau de la motivation des apprenants à l'égard de l'intégration de ces outils à la pratique pédagogique, ainsi qu' au niveau de la collaboration dans ces environnements d'apprentissage virtuels, b) à l'analyse qualitative de la contribution de chaque étudiant aux différentes tâches, individuelles (sticky-notes / annotations) ou collaboratives (sticky-notes du groupe, pages wiki, glossaire-wiki) interprétée selon les modèles théoriques ci-haut mentionnés, c) au contrôle de l'acquisition du lexique spécialisé chez les apprenants à travers une épreuve en fin de semestre. Nous cherchons ainsi à vérifier si les outils utilisés, susceptibles d'encourager l'accommodation, peuvent amener à un produit final de bonne qualité et par conséquent s'il serait avantageux de les intégrer dans une communauté de pratique.

HANA, MERAZKA. École normale supérieure de Constantine-Algérie- Quel dispositif adopter, pour un rendement souhaitable à l'oral en cours de FLE ?

Si le travail sur l'écrit en classe de FLE est assez bien balisé en Algérie depuis quelques années, il n'en est pas encore pour l'oral, encore moins pour l'expression orale au collège. C'est dans cette perspective que s'inscrit notre communication qui a pour objet d'étude l'enseignement /apprentissage de l'expression orale dans le cadre des nouveaux programmes d'enseignement du FLE en Algérie, en particulier ceux concernant le collège. Les nouveaux programmes d'enseignement du français qui sont entrés en vigueur depuis 2003, pour les collèges en Algérie, se déroulent en projets qui eux même se déroulent en séquences. Outre les activités de lecture, de langue et d'expression écrite, nous retrouverons au début de chaque séquence une activité d'expression orale où les apprenants sont amenés à s'exprimer à partir de documents ou de supports images en relation avec la thématique du projet. Cependant, notre expérience en tant que enseignante au département de français à l'école normale supérieure de Constantine-Algérie- nous a permis de constater grâce à l'accompagnement de nos futures enseignants pendant le stage pratique que ces activités sont très souvent difficiles à mettre en œuvre. Nous avons remarqué aussi qu'au cours de ces activités, la prise de parole spontanée ainsi que l'expression orale en continu, avec aisance et sans recourir à la langue maternelle sont quasiment inexistantes chez les apprenants. Tous ces constats nous ont poussés à s'interroger dans le cadre de cette communication sur les facteurs qui expliquent la démotivation ainsi que le silence ou encore l'absence de la productivité active et spontanée de la part de nos apprenants au cours des activités d'expression orale. Nous nous interrogeons aussi sur les difficultés que soulèvent ces activités et qui

rendent difficile leur mise en œuvre par les enseignants. Enfin nous essayons de voir comment peut-on intervenir positivement pour un rendement souhaitable de la part des enseignants ainsi que des apprenants au cours de ces activités. Ainsi, notre problématique a pour suite de savoir : Quelles difficultés soulèvent les activités d'expression orale pour les apprenants ainsi que les enseignants algériens et quels sont les facteurs qui en sont la cause ? Enfin quel dispositif efficace pour une optimisation de l'enseignement / apprentissage de l'expression orale en classe du FLE au collège algérien

Pour répondre à notre problématique de départ nous émettons comme hypothèse générale que le manque de la productivité à l'oral, la démotivation repérée chez nos apprenants ainsi que les difficultés rencontrées par les enseignants durant la mise en œuvre des activités d'expression orale seraient dus essentiellement à la formation des enseignants et leurs pratiques lacunaires dans le domaine de l'oral. Pour vérifier le bien fondé de notre hypothèse nous nous proposons dans un premier temps de traiter d'un point de vue théorique l'expression orale et son enseignement/ apprentissage en classe de langue (FLE dans notre cas). Ensuite, pour renforcer notre réflexion théorique nous menons une enquête par le biais d'un questionnaire à l'intention des enseignants de collège. Mais le questionnaire seul ne permet pas de cerner tous les obstacles et de mettre le point d'une manière judicieuse sur tout ce qu'endurent les enseignants et les apprenants comme difficultés durant ces activités, alors nous ajoutons l'observation sur terrain(en classe). Enfin nous proposons un dispositif en vue d'une mise en œuvre facile des activités d'expression orale d'une part et pour que les apprenants en tirent un meilleur profit d'autre part. Notre souci à travers ce dispositif est d'amener les enseignants à réfléchir sur leurs pratiques ainsi que sur celles de leurs apprenants pendant les activités d'expression orale de manière critique et constructive, en se servant de leurs connaissances théoriques dans le domaine de l'oral

HANA, MERAZKA. École normale supérieure de Constantine-Algérie- "Les chants en cours de FLE : quelles utilisations ? Pour quel apport ?"

Selon La Loi d'orientation sur l'éducation nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008) Chapitre II, art. 4, parmi les finalités de l'école algérienne dans le domaine de l'apprentissage des langues est de « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères ». À ce titre « Le français est enseigné en tant qu'outil de communication et d'accès direct à la pensée universelle, en suscitant les interactions fécondes avec les langues et cultures nationales », cf. Référentiel Général des Programmes.

Nous nous sommes donc interrogée sur les outils et les moyens à mettre en œuvre afin de développer chez le jeune apprenant algérien des compétences de communication pour une interaction à l'oral (écouter/parler) , lui permettant ainsi l'accès à l'information et l'ouverture sur le monde. Outre l'enseignement des langues lié aux échanges pédagogiques, l'enseignement organisé autour des activités à fonction récréative et ludique par le biais de supports oraux variés comme les chansons et les comptines semble servir au mieux l'acquisition de compétences langagières orales. Dans cette perspective nous essayons à travers cette communication de démontrer comment et en quoi

l'apprentissage d'une comptine ou d'une chanson simple peut permettre l'appropriation de compétences langagières -à l'oral- en français langue étrangère et cela à travers une expérience que nous avons menée dans le cadre de notre mémoire de magistère auprès de 2 groupes d'élèves âgés de 6/9 ans, de sexes différents, issus de milieux sociaux identiques et scolarisés dans deux écoles différentes à Constantine -Algérie-. Notre souci à travers cette réflexion pratique est de maximiser le rendement de ces apprenants à l'oral par le biais du chant. Enfin, pour vérifier l'efficacité de l'introduction de cet outil dans la formation de nos jeunes apprenants, nous avons eu recours à la comparaison des résultats des évaluations portant sur leurs compétences orale avant et après la mise à l'épreuve de cet outil.

JONES, ABRAM J.. University of California, Davis, États-Unis
A Focus on Form Approach to Teaching French Adjectival Morphology

L'enseignement de type « Focus on Form (FonF) » (ciblage de forme linguistique) récemment renommé, s'ajoute aux syllabus de type « Communicative Language Teaching (CLT) » (enseignement communicatif de langues étrangères) et s'avère de nos jours être efficace comme moyen d'enseigner la morphologie portant sur l'accord grammatical français. Le présent article concerne une expérience dans laquelle j'ai réexaminé la recherche récente à propos de FonF et l'ai actualisée en y ajoutant plusieurs post-tests. L'analyse de la variance démontre une amélioration significative parmi le groupe expérimentale par rapport au groupe témoin. Je conclus que l'enseignement FonF est efficace comme méthode pédagogique et suggère d'autres pistes de recherche.

LAMOUREUX, THOMAS. Institut Français, UNED, Madrid, Espagne
Analyse des ressources audiovisuelles pour l'apprentissage du FLE élaborées par les télévisions

THEME

Il s'agit de l'analyse des ressources audiovisuelles sur Internet pour l'apprentissage du FLE élaborées par les télévisions. Nous verrons successivement celles de TV5 Monde, l'INA puis la BBC.

OBJECTIFS

Les objectifs de ce travail sont :

- de proposer une sélection de ressources choisies pour l'intérêt de leurs activités
- de démontrer l'utilité de ces ressources pour l'apprentissage du FLE
- de connaître l'aspect pratique de ces ressources pour l'apprentissage du FLE

CONCLUSIONS

Les ressources audiovisuelles sur Internet pour l'apprentissage du FLE élaborées par les télévisions ont effectivement une utilité dans l'apprentissage du FLE, pouvant développer des compétences communicatives, linguistiques et d'autres composantes telles que la motivation ou l'autonomie.

Dans un contexte de développement des outils numériques et des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE), ces ressources trouvent donc tout leur sens.

LEBEL, MARIE-ÉLAINE Y LANGEVIN, FRANCIS. Collège Glendon – Université York y University of Toronto, Canada

Approche par genre et évaluation de la communication orale dans un enseignement universitaire du français, langue seconde : le groupe de discussion et le suivi des pairs

Les approches en enseignement du français langue seconde ou étrangère ont beaucoup évolué ces 30 dernières années, avec l'essor de l'approche actionnelle notamment; or, les méthodes et outils d'évaluation ne sont pas toujours cohérents avec ces nouvelles approches et, dans les pratiques enseignantes, on en revient bien souvent à faire le décompte du nombre de fautes.

Notre présentation se situe dans le cadre de l'interactionnisme sociodiscursif (Bronckart, 1997; Vygotski 1997 [1934]). L'approche actionnelle, mise en œuvre par l'approche par genres, prend ici la forme d'un projet d'évaluation formative et sommative qui a été expérimenté en salle de classe universitaire à Toronto (Canada) pour l'enseignement d'un français à vocation universitaire (Lebel et Viswanathan, en préparation): le groupe de discussion et le suivi des pairs. L'activité « groupe de discussion » est un dispositif qui permet d'intégrer la production écrite et la production orale. Elle met en œuvre deux sous-groupes : un sous-groupe de locuteurs, qui doit réaliser une tâche coopérative à l'oral, et un sous-groupe d'observateurs, qui doit produire un suivi des pairs à l'écrit (par exemple, un compte-rendu).

Mais comment évaluer tout cela? Depuis 2010, nous avons expérimenté des grilles d'évaluation de l'écrit et de l'oral divisées en trois volets : discursif (le genre et sa réalisation énonciative), textuel (grammaire du texte, cohérence/cohésion, etc.) et linguistique (grammaire, orthographe, syntaxe, prononciation, etc.) Notre expérience en milieu multilingue et en milieu minoritaire francophone, de même que les recherches sur l'insécurité linguistique (Boudreau et Dubois, 2009) nous amènent de plus à souhaiter intégrer une forme d'évaluation dont les paradigmes soient également appuyés sur des critères de succès dans la mise en œuvre du genre. C'est pourquoi nous présentons aujourd'hui ces grilles d'évaluation qui intègrent tout particulièrement les stratégies communicationnelles.

PARÍS ÁLVAREZ, CRISTINA. Universidad Autónoma de Madrid, Espagne

Importancia de la intervención docente en la creación de actividades para el aula de FLE.

La experimentación, realizada con alumnos de 4º de la ESO de un Colegio privado de la Comunidad de Madrid, se enmarca en la reflexión y la investigación sobre la enseñanza de las lenguas y el diseño curricular. El planteamiento consistía en saber en qué medida la intervención del docente en la

creación de un material didáctico relacionado con las nuevas tecnologías y con referencias literarias auténticas podía representar una vía enriquecedora para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera y para el acercamiento a una cultura. Para ello, hemos utilizado páginas web y recursos visuales para fomentar la motivación, la creatividad y la transmisión de diferentes competencias: comprensión lectora, identificación de informaciones generales y específicas, producción escrita de textos cortos para presentarse y para presentar acontecimientos generales, competencias culturales, mediante cuestionarios y reflexiones sobre los periodos elegidos (la Edad-Media y el Siglo XX), y competencia intercultural relacionada con la comparación de textos representativos de cada época.

El procedimiento utilizado consistía en presentar dos épocas literarias mediante tres etapas evolutivas: una evaluación inicial de los conocimientos previos de los alumnos, una etapa de adquisición de los conceptos literarios importantes y una evaluación final culminando con las producciones individuales y colectivas de los alumnos. Se ha elaborado un material didáctico a partir de una página web que presenta la obra *La Chanson de Roland* en forma de cómic con versos en francés moderno y en francés medieval. Los alumnos han visualizado el texto, ordenado los acontecimientos, esbozado una reflexión sobre la evolución de la lengua francesa y redactado en grupo su versión del final de la obra. El material elaborado para el Siglo XX presentaba imágenes de autores surrealistas acompañadas de cuestionarios y de actividades para que los alumnos desarrollen su creatividad: realización de un “cadavre exquis” en grupo, transformación de un poema en verso a caligrama y creación individual de un caligrama partiendo de la idea del caligrama “El Espejo” de Guillaume Apollinaire.

La creación de este material didáctico requería partir de los conocimientos previos y de los conocimientos transversales de los alumnos para establecer un diálogo entre la cultura materna y la cultura de la lengua extranjera. Así pues, hemos partido de sus conocimientos sobre el referente medieval que habían estudiado *El Cid Campeador*, y de sus conocimientos sobre grandes artistas españoles del Siglo XX de modo que pudieran reflexionar sobre las obras y las representaciones de artistas franceses y francófonos. La creación de cuestionarios y actividades, vinculados a la observación y a la lectura de documentos obtenidos de páginas webs para la clase de Francés como Lengua Extranjera, han permitido establecer un diálogo entre culturas, hacer participar a los alumnos en su proceso de enseñanza/aprendizaje y trabajar por competencias suscitando curiosidad, creatividad y motivación.

**SMAILI, WAJIHA Y BAZ, RIMA. Université libanaise, faculté de pédagogie
Analyse des interactions en cours de langue française à l'université libanaise,
préparation des fiches pour une gestion de classes participatives**

Développer la compétence de communication des apprenants en langue étrangère passe par un enseignement qui favorise la communication en classe et la participation dans des pratiques interactionnelles variées.

Or un des problèmes majeurs de l'enseignement de la langue française dans notre contexte d'étude, l'université libanaise (UL), nous semble être une gestion de cours qui ne favorise pas l'interaction et la

participation des étudiants. A partir de cette problématique, notre étude s'est déroulée en deux phases :

Premièrement nous avons observé et filmé les déroulements des cours dans 4 facultés de l'UL, constituant un corpus d'une quinzaine de séances transcrites. Une grille d'analyse des pratiques interactionnelles a été préparée en se basant sur les méthodes de l'analyse conversationnelle. Les résultats montrent que le volume des interventions des participants, enseignant et étudiants est en grand déséquilibre en faveur de l'enseignant. C'est lui le centre de la communication, il est le seul à choisir les thèmes de conversation, il a le monopole de la gestion des tours de parole et des réseaux de communication. Les actes de parole produit par l'enseignant sont très nombreux et variés alors que ceux des étudiants sont réduits et limités.

Pour remédier au manque d'interaction dans les classes, nous avons préparé des fiches pour une gestion des classes participatives. Ces outils comportent des techniques pour susciter la motivation, mobiliser les ressources collectives, favoriser les relations horizontales et la participation active de tous les apprenants. Ils comportent également des consignes à l'enseignant pour adopter des stratégies de communication verbale et non verbale favorisant la communication en classe. La deuxième partie de notre intervention présentera la démarche suivie dans la préparation de ces fiches et montrera un modèle.

Finalement nous avons l'intention d'expérimenter ces outils dans nos classes, nous rendrons compte de cette expérimentation.

**URIBE SALAMANCA, EDGA MIREYA Y VEAU, FRÉDÉRIC. Université Sorbonne Nouvelle
Paris 3 - Université Paris-Est Créteil Paris 12, France
Le plurilinguisme et le langage publicitaire : universalisation dans la diversité**

La conception du multilinguisme sociétal de la planète a subi une transformation pendant les dernières décennies : étant conçu historiquement comme un obstacle, car comme l'affirme L.-J. Calvet « l'homme accepte mal la différence » (1999 : 76), il devrait plutôt être perçu aujourd'hui comme une richesse culturelle. Telle est l'initiative promue par des organismes internationaux comme l'Unesco et le Conseil de l'Europe, entre autres. Cette réalité va à l'encontre de toute position d'un monde monolingue notamment par la mise en valeur de la diversité linguistique. Le plurilinguisme devient donc une condition sine qua non des individus pour une meilleure performance dans la société.

Ceci peut paraître contraire au phénomène massif de la mondialisation, qui entraîne une inévitable uniformisation dans les choix des citoyens quel qu'elle soit leur origine. La forte expansion du commerce mondial, comme l'attestent par exemple les indicateurs économétriques de l'OCDE, et l'influence des médias créent forcément des codes internationaux comme celui du langage publicitaire. Omniprésente dans cette société de consommation, la publicité nous envahit et cherche à nous apprivoiser produisant un impact significatif dans nos comportements.

Mais, dans quelle langue arrive-t-elle au public ? Déjà dans les années 60 et 70, des auteurs comme R. Étiemble, R. Barthes et L. Porcher en polémiquaient : le premier auteur critiquait la langue de la publicité parce que « tous ces traits, d'autres encore, finissent par composer un langage, ou plutôt un

A ces fins, l'enseignant invite les apprenants à la réflexion métalinguistique. Il prépare un scénario constitué d'une tâche finale (ici la comparaison d'un corpus thématique) et de sous-tâches qui jalonnent la progression de l'apprenant. En les accomplissant, l'apprenant devient acteur à part entière de son apprentissage tout en s'appuyant sur le soutien et la richesse des échanges suscités par le groupe.

Après avoir reconstituer une série de textes rédigés dans différentes langues, nous comparerons les visions données d'un même événement. Puis, nous réfléchirons aux éléments permettant la compréhension de ces articles avant d'en écouter des versions oralisées. Les participants seront alors encouragés à observer des points de grammaire comparative afin de les restituer au groupe. Ces activités réflexives permettent la construction individuelle d'un savoir-être en vue d'optimiser les connaissances du déjà-là devant un texte rédigé dans une langue méconnue voire inconnue.

Plus globalement, s'entraîner à faire l'effort d'accéder à des textes en version originale peut développer une attitude positive face à l'inconnu en accédant au discours de l'Autre. Cette démarche invite à porter un regard réflexif entre les acquis linguistiques et la découverte de nouvelles langues-cultures. A terme, elle peut optimiser l'apprentissage simultané de langues de même famille tout en renforçant la connaissance dans sa propre langue. Au niveau interculturel, elle permet d'élargir ses cadres de pensée.